

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

**ANALELE UNIVERSITĂȚII  
DIN CRAIOVA**

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE  
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES**



**AN XVI, Nr.1, 2012**

**EDITURA UNIVERSITARIA**

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA**

**13-15, Rue A.I. Cuza**

**Craïova, Roumanie**

**Tél./fax: 00-40-251-41 44 68**

**E-mail: [litere@central.ucv.ro](mailto:litere@central.ucv.ro)**

.....  
**La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en Roumanie et à l'étranger**

**Double Blind Review**

**Peer Review**  
.....

**Directeur de publication: TROCAN Lelia**

**Coordination scientifique:**

**AISSAOUI Driss (Université Dalhousie - Halifax - Canada)**  
**ALEXANDRE Didier (Université Paris IV Sorbonne)**  
**CHAUVIN Danièle (Université de Paris 4 - Sorbonne - France)**  
**FRERIS Georges (Université Aristote de Thessalonique - Grèce)**  
**GONTARD Marc (Université Rennes 2 - France)**  
**GRANNIER Danièle Marcelle (Université de Brasilia - Brésil)**  
**ILIESCU Maria (Leopold-Franzens-Universität - Innsbruck - Autriche)**  
**INAL Tugrul (Université Hacettepe - Ankara - Turquie)**  
**IOANNOU Yiannis (Université de Nicosie - Chypre)**  
**KERBRAT - ORECCHIONI Catherine (Université Lyon 2 - France)**  
**MONTANDON Alain (Université de Clermont-Ferrand - France)**  
**PÂNZARU Ioan (Université de Bucarest - Roumanie)**  
**PERRY Catherine (Université de Notre Dame, Etats-Unis)**  
**PEYLET Gérard (Université Montaigne 3 - Bordeaux - France)**  
**PETEGHEM van, Marleen (Charles de Gaulle - Lille 3 - France)**  
**SIEWIERSKI Henryk (Université de Brasilia - Brésil)**  
**STREHLER René (Université de Brasilia - Brésil)**  
**TROCAN Lelia (Université de Craiova - Roumanie)**

**Comité de rédaction:**

<b>DINĂ</b>	<b>Daniela</b>
<b>IONESCU</b>	<b>Alice Ileana</b>
<b>MANOLESCU</b>	<b>Camelia</b>

**Responsable du numéro: IONESCU Alice Ileana**

**ISSN 1224 – 8150**

## Table des matières

### *Littérature et civilisation*

Felicia DUMAS, <i>Langues et cultures orthodoxes en France contemporaine</i> .....	11
Tuğrul İNAL, <i>Une lecture dramatique pour Baudelaire (X), Poésie Symphonique (III) Un Essai Empathique</i> .....	24
Camelia MANOLESCU, <i>Salammbô et le désir</i> .....	36
Ioan PÂNZARU, <i>Narration et vérité</i> .....	44
Catherine PERRY, <i>Une «petite odalisque» à la NRF: Anna de Noailles sous l'œil critique d'André Gide</i> .....	54
Antony SORON, <i>L'homme rapaillé de Gaston Miron ou la singularité d'un art poétique du colportage</i> .....	67
Lelia TROCAN, <i>La «spéléostologie» de l'imagination du langage ou la rêverie motivante</i> .....	77

### *Linguistique et didactique du FLE*

Ilona BĂDESCU, <i>La sémantique des expressions roumaines contenant le mot ochi et leurs correspondants français</i> .....	91
Cecilia CONDEI, <i>Segmentation discursive et graphique de la texture verbale</i>	98
Daniela DINCĂ, <i>Place et rôle de la grammaire dans l'enseignement du FLE (niveau préuniversitaire)</i> .....	109
Ancuța GUȚĂ, <i>Le mot față considéré sous toutes ses faces</i> .....	119
Maria ILIESCU, <i>Comment une langue améliore-t-elle ses déficiences ? (du latin au protoroman et aux langues romanes)</i> .....	126
Alice IONESCU, <i>L'adverbe franchement et ses équivalents roumains</i> .....	140
Mihaela POPESCU, <i>La pragmatization de deux adverbes : roum. atunci vs. fr. alors</i>	152
Anda RĂDULESCU, <i>Structures adverbiales comparatives figées (étude comparée roumain-français)</i> .....	169
Gabriela SCURTU, <i>Les gallicismes du roumain: considérations en marge d'un projet de recherche</i> .....	183

### *Comptes-rendus*

Alice IONESCU : Mangiante Jean-Marc, Parpette Chantal, <i>Le français sur objectif universitaire</i> , coll. Didactique, Presses Universitaires de Grenoble, 2011, 252 p. ....	203
Lelia TROCAN : Dubois, Claude-Gilbert. <i>L'Orient islamique face à l'Occident. Histoire d'une coexistence tumultueuse</i> , Collection Imaginaires et écritures, Presses Universitaires de Bordeaux, 2011, 328 p. ....	205
Lelia TROCAN: Dumas Olivier. <i>Charlotte Sibi. Demoiselle de français. Domnișoara de franceză</i> , Ediție bilingvă. Traducere din limba franceză de Dumas Felicia, Iași, România, Institutul European, 2012, 480p.....	206

*Colloques, séminaires et projets de recherche*

Mirela BONCEA, Pîrvu Elena (a cura di), <i>La lingua e la letteratura italiana in Europa. Atti del Convegno Internazionale di Studi di Craiova</i> , 18-19 ottobre 2010, Craiova, Editura Universitaria, 2012, 306 p. ....	213
Cecilia CONDEI, <i>La jeunesse francophone. Dialogue des langues et des cultures /La jeunesse francophone. Discours, textes, contextes culturels en dialogue</i> , Projet de recherche, d'initiation des jeunes chercheurs à la recherche et de valorisation des résultats, 21-24 mars 2011.....	215
Cecilia CONDEI, <i>Le projet TradSpe- une occasion pour dérouler diverses activités de recherche</i> .....	218
Daniela DINCĂ, Séminaire Universitaire International de Recherche <i>La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE: enjeux et stratégies dans la zone ECO</i> , Craiova, 9-10 juillet 2012.....	221

## Content

### Literature

Felicia DUMAS, <i>Orthodox Languages and Cultures in Contemporary France</i> .....	11
Tuğrul İNAL, <i>A Dramatic Reading of Baudelaire (X) Symphonic Poem (III) The Empathy Method</i> .....	24
Camelia MANOLESCU, <i>Salammbô and the Desire</i> .....	36
Ioan PÂNZARU, <i>Story and truth</i> .....	44
Catherine PERRY, <i>A “Little Odalisque” at the NRF: Anna de Noailles beneath André Gide’s Critical Gaze</i> .....	54
Antony SORON, <i>L’Homme rapaillé by Gaston Miron or the Singularity of a Peddling Poetic</i> .....	67
Lelia TROCAN, <i>The “Speleogistology” of the Imagination of Language or Motivating Reverie</i> .....	77

### Linguistics and Didactics

Ilona BĂDESCU, <i>Semantic Features of the Romanian Expressions containing the word ochi (eye Correspondents)</i> .....	91
Cecilia CONDEI, <i>Discursive and Graphic Segmentation of the Verbal Texture</i> .....	98
Daniela DINCĂ, <i>Status and Function of Grammar in the French Classes (pre-university Education)</i> .....	109
Ancuța GUȚĂ, <i>The Word față (face) viewed under all its Aspects</i> .....	119
Maria ILIESCU, <i>How does a language redress its deficiencies? (from Latin to Protoroman and Romance languages)</i> .....	126
Alice IONESCU, <i>The French Adverb franchement and its Romanian Correspondents</i> .....	140
Mihaela POPESCU, <i>Pragmaticalization of two Adverbs: Romanian atunci ~ French alors</i> .....	152
Anda RĂDULESCU, <i>Romanian fixed Adverbial Structures of Comparison (A Comparative Study of Romanian and French Languages)</i> .....	169
Gabriela SCURTU, <i>French Borrowings in Romanian. Considerations on a Research Project</i> ....	183

### Critical Reports

Alice IONESCU : Mangiante Jean-Marc, Parpette Chantal, <i>Le français sur objectif universitaire (The French on University Purpose)</i> , coll. Didactique, Presses Universitaires de Grenoble, 2011, 252 p.....	203
Lelia TROCAN : Dubois, Claude-Gilbert. <i>L’Orient islamique face à l’Occident. Histoire d’une coexistence tumultueuse (The Islamic East against the West. History of a tumultuous coexistence)</i> , Collection Imaginaires et écritures, Presses Universitaires de Bordeaux, 2011, 328 p.....	205
Lelia TROCAN: Dumas Olivier. <i>Charlotte Sibi. Demoiselle de français. Domnișoara de franceză</i>	

(Charlotte Sibi. *The French Lady teacher*), Bilingual Edition. Translation from French by Dumas Felicia, Iași, România, The European Institute, 2012, 480 p. .... 206

*Conferences, seminars and research projects*

Mirela BONCEA : Pîrvu, Elena (editor), <i>La lingua e la letteratura italiana in Europa. Atti del Convegno Internazionale di Studi di Craiova</i> , 18-19 ottobre 2010 (The Italian Language and Literature in Europe. Proceedings of the International Conference of Studies of Craiova, 18-19 <sup>th</sup> of October 2010), Craiova, Editura Universitaria, 2012, 306 p.....	213
Cecilia CONDEI, <i>La jeunesse francophone. Dialogue des langues et des cultures /La jeunesse francophone. Discours, textes, contextes culturels en dialogue</i> , Research project, students and graduates initiation into research, practical application of research, 21- 24 <sup>th</sup> of March 2011.....	215
Cecilia CONDEI, Project <i>TradSpe</i> - an opportunity to develop various research activities.....	218
Daniela DINCĂ, International Academic Research Seminar <i>La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE: enjeux et stratégies dans la zone ECO</i> , Craiova, 9-10 <sup>th</sup> of July 2012.....	221

## SUMAR

### *Literatură și civilizație*

Felicia DUMAS, <i>Limbi și culturi ortodoxe în Franța contemporană</i> .....	11
Tuğrul İNAL, <i>O lectură dramatică a lui Baudelaire (X). Poezie simfonică. (III). Eseu empatic</i> .....	24
Camelia MANOLESCU, <i>Salammbô și dorința</i> .....	36
Ioan PÂNZARU, <i>Narațiune și adevăr</i> .....	44
Catherine PERRY, <i>O «mică odaliscă» la NRF: Anna de Noailles sub privirea critică a lui André Gide</i> .....	54
Antony SORON, <i>L'homme rapaillé de Gaston Miron sau despre singularitatea unei arte poetice de colportaj</i> .....	67
Lelia TROCAN, « <i>Speleostologia</i> » imaginației limbajului sau reveria motivantă.....	77

### *Lingvistică și didactică*

Ilona BĂDESCU, <i>Semantica expresiilor românești cu cuvântul ochi și corespondentele lor franțuzești</i> .....	91
Cecilia CONDEI, <i>Segmentare discursivă și grafică a “țesăturii” verbale</i> .....	98
Daniela DINCĂ, <i>Locul și rolul gramaticii în predarea francezei ca limbă străină</i> .....	109
Ancuța GUȚĂ, <i>Cuvântul față privit pe toate fețele</i> .....	119
Maria ILIESCU, <i>Cum își repară o limbă deficiențele : de la latină la protoromană și la limbile romanice</i> .....	126
Alice IONESCU, <i>Adverbul franchement și echivalentele sale în limba română</i> .....	140
Mihaela POPESCU, <i>Pragmaticalizarea a două adverbe : rom. atunci vs. fr. alors</i> .....	152
Anda RĂDULESCU, <i>Structuri adverbiale comparative fixe (studiu comparativ român-francez)</i> .....	169
Gabriela SCURTU, <i>Galicisme din limba română: considerații pe marginea unui proiect de cercetare</i> .....	183

### *Recenzii*

Alice IONESCU : Mangiante Jean-Marc, Parpette Chantal, <i>Le français sur objectif universitaire</i> coll. Didactique, Presses Universitaires de Grenoble, 2011, 252 p. ....	203
Lelia TROCAN : Dubois, Claude-Gilbert. <i>L'Orient islamique face à l'Occident. Histoire d'une coexistence tumultueuse</i> , Collection Imaginaires et écritures, Presses Universitaires de Bordeaux, 2011, 328 p. ....	205
Lelia TROCAN: Dumas Olivier. <i>Charlotte Sibi. Demoiselle de français. Domnișoara de franceză</i> , Ediție bilingvă. Traducere din limba franceză de DUMAS Felicia, Iași, România, Institutul European, 2012, 480 p.....	206

*Colocvii, seminarii și proiecte de cercetare*

Mirela BONCEA, Pîrvu Elena (coord.), <i>La lingua e la letteratura italiana in Europa. Atti del Convegno Internazionale di Studi di Craiova</i> , 18-19 octombrie 2010, Craiova, Editura Universitaria, 2012, 306 p. ....	213
Cecilia CONDEI, <i>La jeunesse francophone. Dialogue des langues et des cultures /La jeunesse francophone. Discours, textes, contextes culturels en dialogue</i> , Proiect de cercetare, de inițiere a tinerilor în cercetare și de valorificare a rezultatelor, 21-24 martie 2011.....	216
Cecilia CONDEI, Proiectul <i>TradSpe</i> - ocazie pentru derularea unor activități diverse de cercetare.....	218
Daniela DINCĂ, Seminarul Universitar Internațional de Cercetare <i>La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE: enjeux et stratégies dans la zone ECO</i> , Craiova, 9-10 iulie 2012.....	221